



雒樹剛先生

Mr LUO Shugang

中華人民共和國文化部部长

Minister of Culture, the People's Republic of China

加強文明交流互鑑，共創亞洲美好未來 Share Culture, Share the Future of Asia

尊敬的劉江華局長，尊敬的各位部長，各位嘉賓，女士們、先生們、朋友們：

大家上午好！

很高興再次來到美麗的東方之珠——香港，在亞洲文化合作論壇這一平台與各位同仁交流。我謹代表中華人民共和國文化部熱烈歡迎大家到來。

今年是香港回歸祖國20周年。中央政府一貫高度關懷和支持香港繁榮發展。新近勝利閉幕的中國共產黨第十九次全國代表大會上，習近平總書記指出，要保持香港長期繁榮穩定，支持香港融入國家發展大局，讓香港同胞同祖國人民共擔民族復興的歷史責任、共享祖國繁榮富強的偉大榮光。我相信，在國家的大力支持下，香港在國家的對外文化交流與合作中也將發揮更大的作用！

亞洲文化合作論壇自2003年創辦以來，已成為交流文化發展政策和理念的區域性平台。今年，論壇以推動「一帶一路」民心相通為重點，圍繞「文化承傳，連結多元」這一主題，探討在複雜多變的國際大背景下的文化交流與合作問題，十分有意義。

女士們、先生們，朋友們！

Honourable Mr LAU Kong-wah, Honourable Ministers, distinguished guests, ladies and gentlemen, friends,

Good morning.

It is a great pleasure to be in Hong Kong again to join all of you for the ACCF. On behalf of the Ministry of Culture of China, I would like to express my warm welcome to you.

This year marks the 20th anniversary of Hong Kong's return to China. The Central Government attaches great importance to Hong Kong's prosperity, as Chinese President Xi Jinping pointed out at the 19th National Congress of the Communist Party of China that we will maintain the lasting prosperity and stability of Hong Kong, continue to support Hong Kong in integrating their own development into the overall development of the country, and our compatriots in Hong Kong will share both the historic responsibility of national rejuvenation and the pride of strong and prosperous China. I am confident that with the support from the Central Government, Hong Kong will continue to expand in the cultural exchange and cooperation between China and the world.

Initiated in 2003, the ACCF has been offering a regional platform for sharing cultural policies, cultural development agendas and visions. This year, with the theme of Cultural Sustainability in a Dynamic World: Connecting Diversity, it will give special attention to the people-to-people connectivity along the Belt and Road when unrolling dialogues and discussions about the highly relevant topic of cultural exchange and cooperation in a complex and ever changing international context.

Ladies and gentlemen, friends,

世界正處於大發展、大變革、大調整時期。隨著世界多極化、經濟全球化、社會信息化、文化多樣化深入發展，各國相互聯繫和依存日益加深，各國各民族文化正以巨大的規模和速度進行交流和交融；同時，由於全球發展中的深層次矛盾長期累積，又未能得到有效解決，彼此間的差異不僅長期存在，甚至還有擴大的趨勢，不同文化間的交鋒亦有發生。在此背景下，亞洲文化合作論壇的舉辦，為我們亞洲國家就傳承自身文化，促進亞洲文化和諧共生提供了有益的機會。我認為，論壇應秉承這樣的理念：

——弘揚亞洲各國各民族文明成果，促進不同文化共同繁榮。在漫長的歷史進程中，亞洲各國各民族創造了彌足珍貴的文化財富。在當今，我們願意通過構建「亞洲命運共同體」、推進「一帶一路」建設等，開展更大範圍、更高水準和更深層次的區域合作，挖掘各國悠久文明的當代價值，弘揚各民族燦爛的文明成果和文化創造，在交流中攜手發展，在發展中共同繁榮。

——尊重文明多樣性，促進不同文化和諧發展。亞洲民族、宗教、文化多樣，但在尋求發展、維護和平、追求真善美等方面有著共同的價值理想。中國傳統文化中蘊含著「和而不同」的處世哲學、「各美其美，美人之美，美美與共，天下大同」的文化主張以及「和諧共生」的發展觀點。我們尊重和包容不同文化差異，願意立足各國優秀傳統文化，充分挖掘其中適合於當今時代的共鳴點，形成相互欣賞、理解和尊重的人文格局。

——把握文明互補性，促進文化成果互鑒共享。中國與亞洲其他國家的友好交往源遠流長，留下了許多文化交流互鑒的佳話。中國人常說「流水不腐，戶樞不蠹」，文化亦是如此。只有堅持交流溝通、互學互鑒，不斷吐故納新，才能保持文化旺盛的生命力，推動它繼續向前發展。我們願意積極尋求深層對話、廣泛合作的路徑，在求同存異中取長補短，在交流互鑒中共同發展；我們更願意坦誠展示中華文明發展成果，為豐富亞洲人民的精神財富，促進亞洲文明的進步貢獻力量。

The world is undergoing major developments, transformation, and adjustment. The trends of global multi-polarity, economic globalisation, IT application, and cultural diversity are surging forward, and countries are becoming increasingly interconnected and interdependent. The fusing of different cultures has become more and more dynamic through extensive cultural exchanges. At the same time, due to the unsolved long-standing contradictions in global development, differences, widening gaps and even conflicts between cultures still exist. In this context, the ACCF provides a good opportunity for Asian countries to share experience in sustaining our cultures and fostering harmonious coexistence of Asian cultures. I can think of several tenets for the ACCF as follows:

To celebrate all cultures of different Asian nations and promote their common prosperity. We are ready to carry out broader, more substantial and more in-depth regional cooperation under the umbrella of “Asian community of common destiny” and “Belt and Road” Initiative to validate the abundant cultural wealth created by the Asian people and make it more relevant in contemporary contexts. We seek common development and mutual prosperity in cultural fields through exchange and collaboration.

To respect cultural diversity and advocate harmonious co-existence of all cultures. Asian people, though from different nations, religious backgrounds and traditions, share the same aspiration for prosperity, love for peace, and appreciation for sincerity, integrity and beauty. As the traditional Chinese philosophy values harmony without uniformity, we always believe that mutual appreciation of each other's beauty will make the world a better place where we share beauty and harmony. While respecting differences in our cultures, we are ready to seek common grounds in revitalising our traditional cultural elements and values to conduct cultural cooperation based on mutual understanding, respect and appreciation.

To promote mutual understanding between different cultures as they can complement each other. Many stories in the history of friendly exchange between China and other Asian countries have proven that a culture can only be progressive and vibrant if it constantly absorbs new elements from other cultures through exchange and mutual learning, just as running water is never stale and a door-hinge never gets worm-eaten. We would like to conduct in-depth dialogues and seek more channels for cooperation, and seek common ground while shelving differences, and be open and inclusive. By drawing on each other's strengths through exchanges and mutual learning, we may see all cultures progress and thrive together. We are more than willing to present and share the fruits of our cultural development to enrich and step up the progresses of Asian civilisation.

女士們、先生們、朋友們！

要更好地實現自身獨特文化的傳承，連結多元文化和諧共生，應當堅持和平合作、開放包容、互學互鑒、互利共贏。習近平主席提出「一帶一路」倡議，為我們提供了這樣的契機。亞洲大多數國家是「一帶一路」沿線國家，我們願意在「一帶一路」建設背景下進一步加強亞洲地區文化合作，攜手共同實現文化繁榮。在此，我提出以下幾點建議：

一是夯實政策溝通之路。截至目前，中國已與日本、韓國、泰國、吉爾吉斯和伊朗等38個亞洲國家簽訂了政府間文化合作協定、備忘錄、年度交流執行計劃及互設文化中心的協定；另外，多個多邊會晤機制定期舉行，包括中國與哈薩克等國所建立的人文合作分委會工作機制、中國—東盟文化部長會議、東盟—中日韓文化部長會議、中日韓文化部長會議以及瀾滄江—湄公河文化合作，它們都富有成效。這些合作機制為中國與亞洲各國提供了交流政策理念的順暢渠道，為文化交流提供了良好保障。我們希望在此基礎上，深化政策協調，對接發展戰略，促使各國文化相互促進、共同發展。

二是拓寬互鑒互學之路。我們成立了絲綢之路國際劇院聯盟、國際博物館聯盟和國際藝術節聯盟，而圖書館和美術館領域的國際聯盟也在籌劃建立中，來自亞洲的上百家文化機構在其中發揮著重要作用。目前，中國在亞洲國家已設立了10個中國文化中心，2020年之前還將再設立3個。亞洲藝術節自1998年起已成功舉辦15屆，持續凝聚亞洲各國文化藝術界的共識，不斷構建亞洲文化合作的新平台。而東亞文化之都與東盟文化城市以及歐洲文化之都間的交流互動亦不斷豐富和拓寬各國、各區域之間交流合作的層次和渠道。此外，絲綢之路（敦煌）國際文化博覽會和絲綢之路國際藝術節、海上絲綢之路國際藝術節等絲路主題文化交流平台的影響也逐漸擴大。中國亦與蒙古、吉爾吉斯、格魯吉亞、伊朗等國積極互辦文化節、文化周、文化日活動。我們願意與亞洲各國同仁一起，進一步健全文化交

Ladies and gentlemen, friends,

To sustain our own cultures and promote cultural connectivity and diversity, we should pursue cooperation, experience sharing, mutual benefit and win-win outcome in an amicable, inclusive and open-minded way. We can take the Belt and Road Initiative put forth by Chinese President Xi Jinping as an excellent opportunity to further promote cultural cooperation and prosperity in this region, as most Asian countries are along the Belt and Road. I hereby propose as follows:

First, we should continue to cement the platforms for sharing policies. So far, China has signed inter-governmental cultural cooperation agreements, Memoranda of Understanding, annual executive plans for culture and agreements on mutual establishment of cultural centres with 38 Asian countries including Japan, Republic of Korea (ROK), Thailand, Kyrgyzstan and Iran. Working mechanisms such as committees for cultural and people-to-people cooperation between China and Kazakhstan, China-ASEAN Cultural Ministers' Meeting, ASEAN plus China, Japan and ROK Cultural Ministers' Meeting, China-Japan-ROK Cultural Ministers' Meeting and Lancang-Mekong Cultural Cooperation Mechanism function on a regular basis with fruitful results, enabling China and other Asian countries to exchange their cultural policies and visions in an unhindered way to guarantee effective and dynamic cultural dialogues. Building on such success, we hope that all Asian countries could further coordinate their policies and match their strategies with each other for cohesive cultural development across Asia.

Second, we should expand the channels for knowledge and expertise sharing. With the active participation of hundreds of Asian cultural institutions, we initiated the Silk Road International Theatre League and the Museum Alliance and International Art Festival League, and we are preparing to establish international networks of libraries and art museums. At present, China has set up 10 China Cultural Centres in Asian countries, and will establish another 3 before 2020. Since 1998, the Asia Arts Festival has seen 15 successful sessions as an ever-evolving platform to bring together best ideas and presentations of Asian arts and cultures for further cooperation. Exchange and cooperation across Asia and between Asia and other regions have been constantly enriched and broadened by inter-city dialogues and interactions between East Asia Cultural Cities, ASEAN Cultural Cities and European Capitals of Culture. Silk-Road-inspired events, including the Silk Road (Dunhuang) International Cultural Expo, Silk Road International Arts Festival and Maritime Silk Road International Arts Festival are gaining popularity and visibility. Cultural festivals, weeks and days were exchanged between China and such countries as Mongolia, Kyrgyzstan, Georgia and Iran. We are ready to join our colleagues and counterparts across Asian to

流合作機制，完善文化交流合作平台，持續打造文化交流品牌，形成佈局合理、功能完備的設施網路，使各類藝術節、博覽會、交易會、論壇、公共資訊服務等平台建設逐步實現規範化和常態化，加強與各國在藝術創作、人才培養、文化遺產保護等領域的合作。

三是鋪設互利共贏之路。我們將依託「歡樂春節」、中日韓文化產業論壇和瀾滄江—湄公河文化行等平台和品牌，深化與亞洲國家文化產業合作，加快實施「絲綢之路文化產業帶」建設計劃、動漫遊戲產業「一帶一路」國際合作行動計劃和「一帶一路」文博產業繁榮計劃。我們也將圍繞演藝、電影、電視、廣播、音樂、動漫、遊戲、遊藝、數字文化、創意設計、文化科技裝備、藝術品及授權產品等領域，開拓完善國際合作渠道，並鼓勵文化企業在亞洲國家和地區投資，及使國有企業及私人企業參與與亞洲國家的文化貿易。我們願意與各國進一步加強文化產業與文化貿易領域的業務對接，廣泛搭建合作平台，促進商機，積極構建產業生態體系，實現文化產業與貿易互惠互利，合作共贏。

四是架設思想交流之路。我們實施「絲綢之路文化使者」計劃、舉辦「中國—東盟文化論壇」、「10+3文化人力資源開發合作研討班」和「加德滿都（中國—南亞）文化論壇」、打造「青年漢學家研修班」和「漢學與當代中國座談會」等活動，開展深層次思想對話，推動亞洲各國各民族相互理解、尊重和信任。截至目前，已累計邀請30多個亞洲國家的130多名專家學者來華交流。我們願意與各國攜手，一同拓寬思想交流與對話的渠道，邀請更多專家學者交流理念、凝聚共識，形成多元互動、百花齊放同時又超越隔閡、互信互通的人文交流格局。

最後，我們還將大力支持中國香港和澳門特別行政區積極參與亞洲區域和次區域文化合作以及「一帶

further improve our mechanisms and platforms for cultural exchange to create more signature cultural events and forge well-structured and functional infrastructure network to sustain the standard and regularity of art festivals, expos, trade fairs, symposiums and public information service platforms. We also would like to carry out more cooperation with other countries in art creations, skill development and cultural heritage conservation.

Third, we shall endeavour to achieve mutual benefit and win-win outcome. We will deepen cooperation in cultural and creative industry with other Asian countries with the help of platforms such as Happy Chinese New Year Celebrations, Trilateral Cultural Industry Forum (China, Japan and ROK) and Lancang-Mekong Cultural Tour. The implementation of such programmes as Silk Road Cultural Industry Belt, Belt and Road International Action Plan on Animation and Games Cooperation and Belt and Road Development Plan for Cultural Industry and Museums were accelerated. We are also expanding channels for international cooperation across such areas like performing arts, cinema, TV, radio, music, animation, games, entertainment and recreation, digital content, creative design, hi-tech culture-related equipment, artwork and licensing. We encourage cultural content enterprises to invest in Asia, and support state-owned companies and private sectors to invest in cultural trade with other Asian countries. We are ready to pair up our cultural industry and cultural trade entities with their counterparts in other countries, and build more platforms for them to seek cooperation opportunities. Our goal is to promote mutual benefit and win-win results in cultural industry cooperation and cultural trade between China and other Asian countries in a favourable environment.

Fourth, we shall foster intellectual dialogues. We have conducted in-depth intellectual dialogues to foster mutual understanding, respect and trust among Asian countries and nations with the help of programmes including Silk Road Cultural Envoy, China-ASEAN Cultural Forum, 10+3 Workshop on Cultural Human Resource Development Cooperation, Kathmandu (China-South Asia) Cultural Forum, Visiting Programme for Young Sinologists and Symposium on China Studies. So far, more than 130 experts and scholars from over 30 Asian countries have been invited to visit China for sharing their ideas. We are ready to join hands with all other countries to broaden intellectual exchange, and bring together more brilliant minds which shall reach productive consensus following interaction and dialogues based on understanding, mutual trust, and respect for differences and diversity.

Last but not least, we shall continue to actively support Hong Kong and Macao SARs of China to participate in cultural cooperation with Asian

一路」文化建設。我們邀請港澳特區政府文化官員作為中國政府文化代表團成員，參加中日韓文化部長會議、中國—東盟文化部長會議、東盟—中日韓文化部長會議和瀾滄江—湄公河文化論壇，邀請港澳的優秀文化藝術項目積極參與亞洲藝術節；與香港、澳門特區政府文化部門合作，共同在巴林舉辦了「中阿絲綢之路文化之旅——中國文化周」，展示內地與港澳文化藝術成果。新加坡、日本等多個亞洲國家的中國文化中心圍繞「香港回歸祖國20周年」主題舉辦了豐富多彩的「香港文化周」活動，受到熱烈歡迎。

港澳特區中西文化薈萃，擁有開闊的國際視野、眾多高水準文化管理人才和廣泛的文化影響力，在推動亞洲各國民心相通方面將大有可為。我們將發揮港澳地區獨特優勢，繼續積極搭建港澳與亞洲各國文化交流平台，支持開展城市間的文化交流與合作，提升在國家對外文化交流中地位和作用。

女士們、先生們、朋友們！

中國人民正在為實現全面建成小康社會、實現中華民族偉大復興的中國夢而團結奮鬥。中國人民的夢想與亞洲人民的夢想息息相通。我們願與亞洲各國人民共同肩負起傳承和弘揚各自優秀文化的重任，為創造繁榮多樣、生機勃勃的亞洲文明共同努力，為實現和平、發展、合作、共贏共同努力，為構建人類命運共同體，開闢更加美好光明的未來共同奮鬥！

祝本次論壇圓滿成功！謝謝大家。

regions and sub-regions, as well as cultural undertakings along the Belt and Road. We have invited officials from cultural departments of Hong Kong and Macao SAR governments to join government delegations for cultural affairs of the central government as they attended China-ASEAN Cultural Ministers' Meeting, ASEAN plus China, Japan and ROK Cultural Ministers' Meeting, China-Japan-ROK Cultural Ministers' Meeting and Lancang-Mekong Cultural Forum, and invited outstanding artistic programmes of Hong Kong and Macao to participate in the Asia Arts Festival. In collaboration with cultural administrations of Hong Kong and Macao SAR governments, we successfully presented the Cultural Journey along the Silk Road Chinese Culture Days in Bahrain to display cultural and artistic achievements scored by Mainland China, Hong Kong and Macao. China Cultural Centres of various Asian countries such as Singapore and Japan presented Hong Kong Cultural Weeks to celebrate the 20th Anniversary of Hong Kong's Return to China, which have been acclaimed.

Hong Kong and Macao SARs are meeting points of Chinese and Western cultures, and they boast international vision, good cultural management capacity and remarkable cultural presence across the region which could make great contributions in fostering people-to-people connectivity among Asian countries. We shall give full play to the strengths of Hong Kong and Macao in inter-city cultural interactions as we build platforms of cultural exchange between Hong Kong, Macao and Asian countries, so that they can play a bigger role in China's international cultural relations.

Ladies and gentlemen, friends,

The Chinese people are striving to realise the Chinese Dream, which is to build a moderately prosperous society and realise national rejuvenation. Our dream and the dreams of other Asian peoples are connected in many ways. We are ready to join all peoples of Asia to take on the task to sustain and promote the best of our cultures, and work together to make Asian culture prosperous, vibrant and diversified, to achieve peace, development, cooperation and win-win results, and to build a community of shared destiny for a bright future.

I wish this Forum a grand success. Thank you.